

Vito Moretti

Abruzzese, vive a Chieti. Poeta - in lingua e in dialetto - e critico letterario, è nato nel 1953. Dopo N'andica degnetà de fije (Ediz. Premio, Catanzaro, 1982), Moretti ha pubblicato, in dialetto chietino, La vulundà e li jurne (Ediz. Dell'Ateneo, Roma, 1986, prefazione di E. Giammarco) e Déndre a na storie (Editoriale Sette, Firenze, 1987, prefazione di Tullio De Mauro). Ha pubblicato, inoltre, Na ragione e li déhe in Panorama della poesia dialettale abruzzese, Edizione dell'Urbe, Roma, 1989, a cura di Vittoriano Esposito.

In lingua, dopo alcune plaquettes, confluite nel recente volume Una terra e l'altra. Ristampe e inediti (Tracce, Pescara, 1995, a cura di Massimo Pamio), ha dato alle stampe Temporalità e altre congetture (Cappelli, Bologna, 1988), Il finito presente (Ediz. "All'insegna dell'Occhiale", Roma, 1989), Le prerogative anteriori (Campanotto, Udine, 1992) e Da parola a parola (Laterza, Bari, 1994).

I suoi interventi teorici sono stati raccolti nel volume Le ragioni di una scrittura. Dialoghi sul dialetto e sulla poesia contemporanea (Edizioni D'Incecco, Pescara, 1989, prefazione di U. Vignuzzi e nota di G. Petrocchi).

(Le poesie qui presentate sono inedite).

Moretti sgancia l'abruzzese dai temi regionali, servendosi come di un linguaggio dotato di piena potenzialità semantica. Il suo è un caso paradigmatico della situazione della lirica neodialettale (...). A segnare il distacco (...) provvede l'impiego, non più delle forme chiuse o dell'endecasillabo, ma della lassa di versi lunghi, con un andamento da recitativo, consegnato a una ritmica personale, interiorizzata, e una predilezione per il poemetto ragionativo (...) La sua è una poesia segnata da forti ragioni (...).

(Franco Brevini, in *Le parole perdute*, cit.)

Per età, per complessità di cultura intellettuale, per esperienze letterarie, Vito Moretti appartiene di pieno diritto alla nuova generazione di poeti in dialetto (...). In questa sua poesia libertà metrica non significa abbandono del ritmo: anzi, piuttosto, esso nasce da ricerche attente di ragioni ritmiche profonde, di cadenze che saldano le parole dialettali in ben connessi blocchi. Di ciò Moretti dà prove sicure (...) in cui raggiunge risultati confrontabili degnamente con quelli di Albino Pierro (...). Moretti muove dunque dalle ragioni della cultura contemporanea, della cultura intellettuale, filosofica, e dalla ricerca etica, dalle aporie politiche e religiose, per cercare nella cadenza ritmica saldata alle parole dialettali la via espressiva a sé adeguata.

(Tullio De Mauro, prefazione a *Déndre a na storie*, cit.)

Bibliografia critica essenziale.

U.M. Palanza, *La poesia in dialetto di Vito Moretti*, in "Il Tempo", 14 novembre 1986;
Paolo Ruffilli, *Diari in pubblico, verso per verso*, in "Il Resto del Carlino", 14 settembre 1988;
C. De Matteis, *Parlare in vernacolo è parlare col cuore*, in "Il Messaggero", 2 marzo 1990;
Massimo Pamio, *Il filo lungo della parola. Contributi per una lettura di Vito Moretti*, Vecchio Faggio, Chieti, 1991;
Francesco Piga, *La poesia dialettale del Novecento*, in *Storia letteraria d'Italia*, cit.;
Cerilli, *La poesia di Vito Moretti*, Laterza, Bari, 1994.

Vito Moretti

Born in 1953, he writes in Italian and dialect and lives in Chieti. Publications in the dialect of Chieti: *N'andica degnetà de fije* (Catanzaro: Ediz. Premio, 1982); *La vulundà e li jurne* (Rome:

Ediz. Dell'Ateneo, 1986, preface by E. Giammarco); *Déndre a na storie* (Florence: Editoriale Sette, 1987, preface by Tullio De Mauro); "Na raggione e li déhe" in *Panorama della poesia dialettale abruzzese*, Rome: Edizione dell'Urbe, 1989, edited by Vittoriano Esposito. In Italian, after a few chapbooks, assembled in the volume *Una terra e l'altra. Ristampe e inediti* (Pescara: Tracce, 1995, edited by Massimo Pamio), he published *Temporalità e altre congetture* (Bologna: Cappelli, 1988); *Il finito presente* (Rome: Ediz."All'insegna dell'Occhiale," 1989); *Le prerogative anteriori* (Udine: Campanotto, 1992); *Da parola a parola* (Bari: Laterza, 1994). I theoretical essays are contained in the volume *Le ragioni di una scrittura. Dialoghi sul dialetto e sulla poesia contemporanea* (Pescara: Edizioni D'Incecco, 1989, preface by U. Vignuzzi and a note by G. Petrocchi).
(The poems presented here are unpublished)

"Moretti unfetters the dialect of Abruzzo from regional themes, using it as a language endowed with full semantic potential. His case is typical of neodialect poetry (...). To mark this distance he no longer employs closed forms or the hendecasyllable, but a *laissez* of long lines, with the cadence of a recitative and a very personal, internalized rhythm, and a predilection for the discursive long poem (...). His poetry is marked by strong reasons (...)."
(Franco Brevini, in *Le parole perdute*, cit.)

"With respect to age, complexity of intellectual culture, literary experiences, Vito Moretti rightfully belongs to the new generations of dialect poets (...). In his poetry metrical freedom does not mean lack of rhythm which, on the contrary, stems from careful research of the deepest rhythmical sources, of cadences that combine dialect words into well-connected groupings. Moretti gives unequivocal proof of this (...) achieving peaks comparable to those of Albino Pierro (...). Moretti then starts from the instances of contemporary culture, of intellectual, philosophical culture, and from an ethical quest, from political and religious aporias, to look for the most appropriate expressive medium in the rhythmical cadence bound to dialect words."
(Tullio De Mauro, preface to *Déndre a na storie*, cit.)

Bibliography

U.M. Palanza, "La poesia in dialetto di Vito Moretti," in *Il Tempo*, November 14, 1986.
Paolo Ruffilli, *Diari in pubblico, verso per verso*, in *Il Resto del Carlino*, September 14, 1988.
C. De Matteis, "Parlare in vernacolo è parlare col cuore," in *Il Messaggero*, March 2, 1990.
Massimo Pamio, *Il filo lungo della parola. Contributi per una lettura di Vito Moretti*, Chieti: Vecchio Faggio, 1991.
Francesco Piga, *La poesia dialettale del Novecento*, in *Storia letteraria d'Italia*, cit..
Cerilli, *La poesia di Vito Moretti*, Bari: Laterza, 1994.

Piane piane à menute a pesà

À menute piane piane

lu scure, piane piane la notte
nghe le casa-se nire
radecàte ndorne gne jumènde
stanganíte.

Piane piane à menute
a pesà, nghe ssa luna tonne
cresciute ndra le mane de cende ferrare,
lu file de ll'óre
che la jornata-me areporte
a li signe de la terre, e che mo
(pronde a chiude le perziane
e a straniàrece m-mezze a la giostre
de li sunne) aressumméje
a nu joche pacenziòse
de perdune.

Avaste a direce zitte zitte
li penzire de penetènzie?
Pijá mückeche e sonne
e strégne sopr'a li inúcchje
de le óre li selènzia-nustre
desceplenàte e grisce?

La case è na tane, me decive,
nu pane da juttì
nghe le deserziune de li fije,
e le parole - se l'appujve sopr'a lu pètte -
tenévene nu mijcule de monne,
gne lu lamènde de li júnghe
nghe l'allelúje de lu prévete.

Ma è nu ngustiamènde andiche quella nostre,
che stracche éndre lu selènzie
de la notte. E forse na vvale
lu strújese de le mesure,
na vvale arejì nghe la cuscinzie
a li salute de jire. Po candà
lu halle, pure tre vodde,
o mmalarese de vutamónne
lu sabbete che ci-à maturate.

Tutte l'úmmene, a passe piccirille,
tènne lu jurne da rannecchià
sopr'a li vitrie,

la luna rosce
che s'arrámbeche ugne notte
sopr'a li vendaie de l'aneme.

Piano piano è venuto a pesare. È venuto piano piano/ il buio, piano piano la notte/ con le sue case nere/ radicate intorno come giumente/ sfinite, // Piano piano è venuto/ a pesare, con quella luna tonda/ cresciuta tra le mani di cento fabbri,/ il filo delle ore/ che la mia giornata riporta/ ai segni della terra, e che adesso/ (pronti a chiudere le persiane/ e a straniarci nella giostra/ dei sogni) raffiguro/ ad un gioco paziente/ di perdoni. // Basterà mormorarci/ pensieri di penitenza? Prendere cibo e sonno/ e stringere sulle ginocchia/ delle ore i nostri silenzi/ disciplinati e grigi? // La casa è una tana, mi dicevi,/ un pane da inghiottire/ con le diserzioni dei figli,/ e le parole - se le adagiavi sul petto - / avevano un ombelico di mondo,/ come il lamento dei giunchi/ con l'alleluia del prete. // Ma è una antica inquietudine la nostra,/ che stanca nel silenzio / delle notti. E forse non vale/ la consunzione delle misure,/ non vale tornare con la coscienza/ ai saluti di ieri. Può cantare/ il gallo, anche tre volte, / o ammalarsi di vertigini/ il sabato che ci ha maturato. // Tutti, a piccoli passi,/ hanno il giorno da rannicchiare/ sui vetri,/ la luna rossa/ che si arrampica ogni notte/ sui ventagli dell'anima.

It Has Fallen Softly to Weigh

Softly the darkness
has fallen, softly the night
with the black houses
rooted about like wornout beasts
of burden.

It has fallen softly
to weigh, with that round moon
hung up by the hands of a hundred craftsmen,
the thread of hours
that my day brings back
to the signs of the earth, and that now
(ready to close the blinds
and to separate us from the joust
of dreams) I represent
as a patient game
of pardons.

Will it suffice to whisper
resolutions to repent?
to partake of food and sleep
and to clasp our disciplined
and grayish silences
upon the hours' knees?

The house is a cave, you told me,
a lump to swallow

now the children have deserted,
and the words--you laid them gently on my breast--
had an umbilicus of the world,
like the weeping of the bulrushes
with the priestly hallelujah.

But ours is an old disquiet, and it makes you
tired in the silence
of the nights. And it may not
be worth it to wear away
the boundaries, or consciously to turn back
to hailing yesterday. The cock
may crow, even three times,
or grow ill with dizziness
on the sabbath that has aged us.

All of us, with small steps,
have the day for crouching
on the glass,
the red moon
that every evening scales
the fans of the soul.

(Translated by Michael Palma)

Remane a cundà li véje

La sere apprèsse è come la prime,
da la terrazze de vije San Filippo.
Come n'arbere da li radice annascoste
remane a cundà li véje.

Ma è fatije cunvínge de li jurne
e trovà nu pése juste a l'ombre
che fòrzene l'usse de l'aneme.

Nen me ndustà, Criste,
pecché niende me mborte
che de remané a cundà li rimurze
e a mesurà li strummìnche che m'aremànene.

Rimango a contare le veglie. La sera dopo è come la prima,/ dal terrazzo di via San Filippo./ Come un albero dalle radici nascoste/ rimango a contare le veglie.// Ma è fatica persuadersi dei giorni/ e trovare un peso giusto alle ombre/ che forzano le ossa dell'anima.// Non indurirmi, Cristo,/ perché niente m'importa/ se non di rimanere a contare i rimorsi/ e a misurare gli strumenti che mi restano.

I Stay Here to Calculate the Vigils

The evening after is like the one before
from the balcony on Via San Filippo.
Like a tree with hidden branches I stay here
to calculate the vigils.

But it's wearying to convince myself of days
and to fix the true weight of the shadows
that strain the spirit's bones.

Don't turn me hard, o Christ,
since nothing matters now to me
except to stay and calculate regrets
and to gauge the instruments that are still mine.

(Translated by Michael Palma)

Dumane te pozze areccundà

L'anne besèste tè la pacinzie
de n'arte cenése che fàvece éndre le véne
e lasse sole la coda de lu core
a llemusenà nu retájje de destine
o a remedià nu ségne sott'a la scorce
de le renúnzie cevile.

Dumane forse,
dumane te pozze areccundà
la féda-me, lu ngùstie
che ngartocce le memorie
e ne fa passüene.

Domani ti potrò raccontare. L'anno bisestile ha la pazienza/ di un'arte cinese che falcia entro le vene/ e lascia solo la coda del cuore/ a elemosinare un ritaglio di destino/ o a rimediare un segno sotto la scorza/ delle rinunce civili.// Domani forse,/ domani ti potrò raccontare/ la mia fede, il broncio/ che incartoccia le memorie/ e ne fa passioni.

Tomorrow I Can Tell You

Leap year has the patience of
a Chinese art that reaps within the veins
and leaves the heart's tail alone
to beg for a cutting of destiny
or to scrape up a sign under the rind
of civil renunciations.

Tomorrow perhaps,
tomorrow I can tell you
of my faith, the sour temper
that wraps memories in paper
and turns them into passions.

(Translated by Michael Palma)

